А.Р. Габдуллина

БашГУ, Уфа, Россия

Ackosch@yandex.ru

**ПЕРЕВОД СИНТАКСИЧЕСКИХ ЭМФАТИЧЕСКИХ
КОНСТРУКЦИЙ С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗОВ А.П. ЧЕХОВА)**

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению синтаксических эмфатических конструкций и способов их передачи при переводе с русского на английский язык на материале рассказов А.П. Чехова, а также вариантов их переводов, выполненных Констанс Гарнетт, Джерардом Леджером и Самуилом Соломоновичем Котелянским.

Ключевые слова: эмпфаза, эмфатические модели, эмфатические синтаксические конструкции, экспрессивность, А.П. Чехов.

**TRANSLATION OF EMPHATIC SYNTACTIC
CONSTRUCTIONS FROM RUSSIAN INTO ENGLISH
(BASED ON A. CHEKHOV'S SHORT STORIES)**

Abstract. In the present article the emphatic syntactic constructions and the ways of rendering them from Russian into English are considered on the basis of Chekhov's short stories, and the corresponding translations performed by Constance Garnett, Gerard Ledger and Samuel Solomonovich Koteliansky.

Key words: emphasis, emphatic models, emphatic syntactic constructions, expressiveness, A. Chekhov.

Изучением проблем эмпфазы и экспрессивности занимались многие языковеды, среди которых такие отечественные ученые, как О.А. Фирсов, Т.В. Куралева, В.В. Виноградов, Р.О. Якобсон, И.В. Арнольд, Г.Н. Акимова, О.В. Александрова и многие др. Рассмотрением явления эмпфазы в связи с разработкой теории актуального членения предложения занимались В. Матезиус и члены Пражского лингвистического кружка. Также вклад в исследования в области эмпфазы и экспрессивности внесли такие зарубежные ученые как Дж. Лич, Р. Квирк, П. Коллинз, Н. Хедберг, М. Суон и др. Однако более подробного изучения

требует проблема перевода разного рода эмфатических моделей с русского на английский язык. Актуальность данного исследования определяется недостаточной изученностью вопросов перевода эмфатических моделей, представленных в оригиналах рассказов А.П. Чехова, на английский язык. Новизна исследования обусловлена тем, что в работе впервые проводится анализ синтаксических эмфатических конструкций оригинальных текстов рассказов А.П. Чехова и соответствующих им эмфатических моделей переводов рассматриваемых произведений, осуществленных К. Гарнетт, Д. Леджером и С.С. Котелянским. Цель исследования – изучение явления эмфазы как средства экспрессивности при переводе художественных текстов с русского на английский язык. Задачи исследования включают: изучение понятия эмфазы; выборку из оригиналов рассказов А.П. Чехова синтаксических эмфатических конструкций с последующим анализом их соответствий, представленных в переводах.

Рассмотрим некоторые из определений, данных понятию *эмфаза* отечественными учеными. Существует достаточно много определений понятия «эмфаза», равно как и тесно связанных с ним понятий «экспрессивность», «экспрессивный синтаксис». Калустова О.М. определяет эмфазу как общелингвистическую категорию языка, которая служит для «эмоциональной окрашенности и экспрессивности высказываний» [3, с.8]. Голикова Ж.А. пишет, что эмфаза – это выделение определенного элемента высказывания путем изменения порядка слов, интонации, а также использования различных риторических фигур, отмечая при этом, что эмфатические средства могут применяться не только для того, чтобы подчеркнуть отдельные члены предложения, но и для придания экспрессивности и эмоциональной окраски предложению в целом [2]. Многие языковеды (Ж.А. Голикова, В.Ш. Зинатуллин и Е.Ю. Чибисова и др.) сходятся во мнении, что эмфатические конструкции, модели, сочетания лексико-грамматических элементов следует воспринимать не как отступление от нормы, либо ее нарушение, но как «закономерное явление экспрессивной и эмоционально окрашенной речи» [5, с.86], проявление которой становится возможным, поскольку грамматическая форма обладает как денотативным, так и коннотативным значением.

Для придания тексту эмоциональной окраски и с целью создания экспрессивности текста используются различные эфатические средства. Продолжая мысль Левицкой Т.Р. и Фитерман А.М. о том, что эмоциональная окрашенность и экспрессивность как устной, так и письменной речи в значительной степени создается грамматическими и лексическими, а порой и теми и другими средствами вместе, В.Ш. Зинатуллин и Е.Ю. Чибисова говорят о существовании лексических, грамматических и лексико-грамматических эфатических моделей [8]. В классификации, предложенной в статье Кучкиной А.С. «Особенности перевода русских эфатических конструкций на английский язык (на материале правительственных сайтов)» приводятся следующие средства выражения эфазы: 1) Графические; 2) Стилистические; 3) Лексические и 4) Синтаксические (двойное отрицание, отрицание, инверсия) [9]. Настоящая статья посвящена именно вопросам перевода синтаксических эфатических конструкций с русского на английский язык. Необходимо отметить, что внимательное отношение к передаче эфатических моделей при переводе позволяет «точнее интерпретировать смысловое содержание отдельных эпизодов текста» [7, с.716]; при этом вследствие межъязыковой асимметрии не всегда эфатические синтаксические конструкции исходного языка находят отражение в синтаксических конструкциях переводящего языка, равно как и не все лексические средства эфазы языка оригинала передаются с помощью лексических эфатических средств языка перевода. При рассмотрении языковой пары русский-английский, например, становится очевидным, что в отличие от английского языка, в котором преобладают грамматические (в частности, синтаксические) средства выражения эфазы, в русском языке наиболее распространенными являются лексические.

Среди синтаксических средств выражения эфазы рассмотрим такие, как отрицание, двойное отрицание и инверсия. Известно, что эфазу можно передать путем использования различных отрицательных частиц, наречий, местоимений. При этом часто отрицательные модели оригинала передаются с помощью отрицательных моделей перевода. Например, *нет+сущ.* часто переводится с помощью модели *(there is) no+существительное*. Пример такого сочетания находим в рассказе «Сильные ощущение

ния», в начале которого присяжные делятся неприятными историями, которые с ними когда-либо случались, и упоминается, что: ... **нет человека**, который мог бы похвастать, что у него в прошлом не было ужасных минут. - ... **there is no man** who cannot boast that there have been terrible moments in his past (перевод К. Гарнетт). Заметим, что важную роль для создания эмпазы играет логическое ударение, которое создается с помощью оборота *there is*.

Кроме того, в русском языке широко используется в эмпатических целях усилительная частица *ни*. Довольно распространенным является сочетание *ни + один + сущ.*, которое можно перевести на английский язык, сохранив эмпазу, применив сочетания *(there is) not+ a (single) + сущ.* Пример такой модели находим в рассказе «Воры»; в нем описывается, как после всего, что с героем приключилось на постоялом дворе, он выходит на улицу и ощущает пустоту, серость и однообразность своей жизни: ... **ни одной птицы не было** на утреннем небе. —...**there was not a single bird** in the morning sky (К. Гарнетт). При этом одно из отрицаний, фигурирующих в русскоязычной версии, в переводе исключается в соответствии с нормами грамматики английского языка (где двойное отрицание встречается в ограниченном спектре контекстов, некоторые из которых будут затронуты ниже).

Иногда при передаче сочетаний с частицей *ни* отрицание в переводе усиливается при помощи средств инверсии. Например, в переводе рассказа «Дорогие уроки», повествующем об учительнице французского языка и уроках, преподаваемых ею начинающему ученому, предложение с обстоятельством ограниченной кратности «ни разу» трансформировано в предложение с инверсией, введенной наречием *never once*: Она **ни разу** не улыбнулась... — **Never once did she smile** (С.С. Котелянский).

Такие усилительные сочетания русского языка с частицей *ни*, как *кто бы ни*, *где бы ни*, *как бы ни*, *что бы ни* и т.п. могут быть переведены с использованием эмпатических моделей с местоимениями *whatever*, *whoever*, *however*, *whenever* и т.д. Например, в рассказе «Детвора», где автор описывает, как дети играют в лото, местоимение *whoever* использовано при переводе предложения, описывающего реакцию одной из героинь на игру:

Кто бы ни выиграл, она одинаково хохочет и хлопает в ладоши. – Whoever wins, she laughs and claps her hands (К. Гарнетт). Подобный пример наблюдаем в рассказе «Агафья»: Про что ни говори, всё любопытно. – Whatever one talks about it is always interesting (Гарнетт).

Другим способом передать эмфазу в русском языке является двойное отрицание. При этом в русском и английском языках форма представления данного явления не одинакова. Двойное отрицание, или наличие «отрицания при двух (и более) членах предложения» [1, с.291], не допускается правилами литературного английского языка вследствие дифференциации утвердительной и отрицательной форм глагола (например, при переводе предложения «Он ничего не сделал» на английский язык, одно из отрицаний опускается: “*He did nothing*”/”*He did not do anything*”, поскольку в английском языке особая отрицательная форма глаголов, которая образуется с помощью вспомогательного глагола *do*, не может сочетаться с выражением отрицания, тогда как в русском языке оформление глагольного отрицания происходит исключительно с помощью частицы *не*: он никуда не ходил; ср. англ. *he did not go anywhere*. Это не значит, что употребление двойных отрицаний в английском языке не встречается, однако употребление их скорее ограничивается стилистическими предпосылками, либо наблюдается в рамках диалектов. В русском же языке, напротив, активно функционирует двойное, а порой и многократное (кумулятивное) отрицание, выраженное наличием отрицания при нескольких членах предложения. Часто в таких предложениях фигурируют отрицательные местоимения (ничто, никто и т. п.), наречия (никогда, нигде, и др.). В.В. Колесов в своей работе «Русская ментальность в языке и тексте» пишет, что факт того, что в русском языке «каждое отдельное слово высказывания отрицается само по себе» (например, как в выражении *никто никому ничего не должен*), свидетельствует о «бытовом нигилизме» [4, с.434], категоричности самоутверждения, противопоставив при этом подобное языковое поведение обыкновению носителей английского и французского языков, которые, главным образом, ограничиваются употреблением одного отрицания.

Именно поэтому наиболее применяемой стратегией при переводе двойного отрицания как средства эмпазы с русского языка на английский (часто это такие сочетания отрицательных местоимений наречий, частицы *не* и глагола: *никто не видел, нигде не было*), в соответствии с литературной нормой современного английского языка, является опущение одного из отрицаний; при этом эмпаза сохраняется за счет оставшегося элемента отрицания. Рассмотрим пример из повести «Палата №6»: *У него есть под подушкой и под матрацем что-то такое, чего он никому не показывает...* – *He has under his pillow and under his mattress something that **he never shows anyone**...* (К. Гарнетт).

Между тем, отдельно, с нашей точки зрения, должны быть рассмотрены случаи, когда переводу подлежат такие эмпатические средства как глагол в отрицательной форме с прилагательным, содержащим отрицательную приставку. Такое отрицание трактуется как отрицание логическое (англ. *logical negation*). Отрицание в логикоматематическом смысле означает, что повторение (удвоение) отрицания является взаимно уничтожающим (*not infrequently = often*). Данная конструкция является средством эмпазы и способствует приданию высказыванию «слабо положительного» [1, с.291] значения. Для сохранения эмпазы такие конструкции предпочтительно переводить на английский язык с помощью двойных отрицаний, а именно комбинации частицы *not* со словами, содержащими отрицательную приставку. Пример применения такой переводческой стратегии находим в произведении Чехова «Палата №6»: *...одни оправдывали их тем, что в больницу ложатся только мещане и мужики, **которые не могут быть недовольны**, так как дома живут гораздо хуже, чем в больнице...* – *...some justified them on the ground that there were only peasants and working men in the hospital, **who could not be dissatisfied**, since they were much worse off at home than in the hospital...* (Гарнетт). Другой пример из того же произведения: *О, зачем человек не бессмертен* – *Oh, why is **not** man immortal?* (Гарнетт). Такую же стратегию перевода наблюдаем при сопоставлении предложений русскоязычной и англоязычной версий рассказа «Совет»: *Я ведь не бесчувственный, понимаю их мруд...* – *After all, I'm **not an unfeeling brute**, I understand what he does* (Д. Леджер).

Инверсия также считается синтаксическим средством эмфазы. Латинское слово “*inversio*” значит «перестановка, пере-ворачивание». В русском языке суть инверсии – не просто пере-становка нейтрального порядка слов с целью акцентирования внимания на определенном компоненте высказывания, но также придание поэтической выразительности отдельным словам; придание всей фразе особой интонации, стилистической окрас-ки, возвышенности, торжественности. Инверсия может выра-жаться в следующем: в расположении подлежащего после сказу-емого; расположении определения в постпозиции по отношению к определяемому слову; отрыве эпитета от определяемого слова; выносе дополнения вперед сказуемого. При переводе инверсии с русского языка на английский для сохранения эмфазы также может быть применена инверсия, что наблюдаем на примере произведения «Из записок вспыльчивого человека», где эмоцио-нальность влюбленной девушки выражается с помощью этого средства художественной выразительности: — *Любить вас не могу, но обещаю вам верность! –Love you cannot, but I promise to be true to you!* (К. Гарнетт).

Таким образом, передача эмфатических синтаксических конструкций при переводе – задача, порой требующая творче-ского подхода переводчика и знания устойчивых конструкций и эмфатических моделей языка перевода, имеющих свои нюансы, например, для сохранения логического ударения при переводе отрицательных эмфатических конструкций в силу традиций языка используются конструкции *there is*, а также инверсия. Со-хранение эмфазы чрезвычайно важно, в том числе, и для полно-ценной передачи «смысловой наполненности текста» [6, с.158]; поэтому основные аспекты экспрессивности и проблемы пере-вода эмфатических конструкций, безусловно, должны прини-маться во внимание при переводе художественных произведе-ний.

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Москва: Со-ветская энциклопедия, 1966. 608 с.
2. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский – Learn to Translate by Translating from English into Russian. – 5-е изд., стер. Минск: Новое знание, 2008. 287 с.

3. Калустова О.М. Явление синтаксической эмфазы в современном испанском языке: автореф. дисс. канд. филол. наук. Киев, 1984. 30 с.
4. Колесов В.В. «Русская ментальность в языке и тексте». СПб.: Петербургское востоковедение, 2006. 624 с.
5. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. М., 1976. 208 с.
6. Морозкина Е.А., Алтынгужин Т.Р. Моделирование «внутреннего-внешнего» в семиотическом художественном пространстве текста (на материале романа Д. Тартт «Щегол») // Вестник Башкирского университета. 2020. Том 25. №1. С. 154-159.
7. Морозкина Е.А., Алтынгужин Т.Р. Перевод эмотивной составляющей с учетом семиотической структуры художественного текста (на материале романа Ф. Скотта Фицджеральда «Великий Гэтсби») // Вестник Башкирского университета. 2019. Том 24. №3. С. 711-717.
8. Зинатуллин В.Ш., Чибисова Е.Ю. Эмфаза в англоязычной научной литературе: способы выражения и принципы перевода [Электронный ресурс]. URL: www.gramota.net/materials/2/2009/2/35.html (дата обращения: 08.07.2021).
9. Кучкина А.С. Особенности перевода русских эмфатических конструкций на английский язык (на материале правительственных сайтов) [Электронный ресурс]. URL: [elibrary 46218818_14399697.pdf](http://elibrary.ru/46218818_14399697.pdf) (дата обращения: 27.08.2021).
10. Чехов А.П. Воры [Электронный ресурс]. URL: <https://онлайн-читать.рф/чехов-воры/> (дата обращения: 08.07.2021).
11. Чехов А.П. Полный список произведений [Электронный ресурс]. URL: <https://ilibrary.ru/author/chekhov/1.all/index.html> (дата обращения: 10.10.2021).
12. Chekhov's Short Stories and Plays [Электронный ресурс]. URL: <http://www.pushkins-poems.com/Chekhov.htm> (дата обращения: 21.09.2021).
13. The Project Gutenberg EBook of Project Gutenberg Compilation of Short Stories by Anton Chekhov [Электронный ресурс]. URL: https://www.gutenberg.org/files/57333/57333-h/57333-h.htm#Blink2H_4_0024 (дата обращения: 25.10.2021).

© А.Р. Габдуллина, 2021